

## ABSTRACT

Nurmalasari, Yosephine. (2020). **The Translation Procedures of Redmi Note 5 Warranty Terms**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

This research focuses on the translation from English into Bahasa Indonesia in the Redmi Note 5 warranty terms. In translating the data, the translator employs translation procedures. This research is conducted to find out the translation procedures that are employed in the data.

The objectives of this research are, first to discover what translation procedures are applied to translate the warranty terms of Redmi Note 5, and second, to find out the types of equivalence in the Bahasa Indonesia translation of the Redmi Note 5 warranty terms.

This research employs qualitative research. Qualitative research is a research which results are captured in words, images, or non-numeric symbol. The researcher also employs library research. Library research is identifying and locating sources from expert's opinion and factual information.

The result shows that there are nine types of translation procedures applied in the Redmi Note 5 warranty terms, they are, transference, naturalisation, functional equivalent, synonymy, shifts or transposition, reduction, descriptive equivalent, paraphrase, and couplets. The most frequent translation procedure found in the data is naturalisation with 24% occurrence. In terms of equivalence, the research analyzed formal and dynamic equivalence found in the warranty term. The dominant occurrence in the data is formal equivalence with 60% occurrence. In the 60% of the data that are categorized into formal equivalence, the types translation procedures that include in formal equivalent are shifts or transposition, couplets that is the combination of transference and naturalisation, naturalisation, transference, and synonymy. Then, in the 40% of the data that are categorized into dynamic equivalence, the types of translation procedures that include in dynamic equivalence are functional equivalent, reduction, paraphrase, and descriptive equivalent.

## ABSTRAK

Nurmalasari, Yosephine. (2020). **The Translation Procedures of Redmi Note 5 Warranty Terms**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Penelitian ini fokus pada terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia di ketentuan garansi dari Redmi Note 5. Dalam menerjemahkan datanya, penerjemah menggunakan prosedur penerjemahan. Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui prosedur penerjemahan yang digunakan dalam data.

Tujuan dari penelitian ini adalah, pertama untuk menemukan prosedur penerjemahan apa yang diterapkan untuk menerjemahkan ketentuan garansi dari Redmi Note 5, dan kedua, untuk mengetahui jenis-jenis ekuivalensi dalam terjemahan Bahasa Indonesia dari ketentuan garansi Redmi Note 5.

Penelitian ini menggunakan penelitian kualitatif. Penelitian kualitatif adalah sebuah penelitian yang hasilnya didapat dalam bentuk kata, gambar, dan simbol non-angka. Peneliti juga menggunakan studi pustaka. Studi pustaka adalah mengidentifikasi dan menyantumkan sumber dari pendapat ahli dan informasi yang berdasarkan fakta.

Hasilnya menunjukkan bahwa terjemahan dari ketentuan garansi di Redmi Note 5 menggunakan beberapa jenis prosedur penerjemahan dan kedua jenis ekuivalensi. Ada sembilan jenis prosedur penerjemahan yang diterapkan dalam ketentuan garansi di Redmi Note 5 yaitu transferensi, naturalisasi, ekuivalensi fungsional, sinonim, perpindahan atau transposisi, reduksi, ekuivalensi deskriptif, parafrase, dan bait. Prosedur penerjemahan yang paling sering ditemukan dalam data adalah naturalisasi dengan kemunculan 24%. Namun demikian, dalam hal ekuivalensi, data menggunakan ekuivalensi formal dan ekuivalensi dinamik. Kemunculan yang mendominasi dalam data adalah ekuivalensi formal dengan kemunculan 60%. Dalam 60% dari data yang dikategorikan ke dalam ekuivalensi formal, jenis prosedur penerjemahan yang termasuk dalam ekuivalensi formal adalah perpindahan atau transposisi, bait yang merupakan kombinasi dari transferensi dan naturalisasi, naturalisasi, transferensi, dan sinonim. Kemudian, dalam 40% data yang dikategorikan ke dalam ekuivalensi dinamik, jenis prosedur penerjemahan yang termasuk dalam ekuivalensi dinamik adalah ekuivalen fungsional, reduksi, parafrase, dan deskriptif ekuivalensi.